

2014年“翻译学与翻译专业”暑期学校简报

(二)

炎炎夏日，上外高翻迎来了首届“翻译学与翻译专业”研究生暑期学校，让广大对翻译有兴趣的学子、教师有机会近距离与名家交流，共同破除翻译迷思，还原翻译的原貌。在开学典礼的第一天，高翻名誉院长柴明颖教授的“外语与翻译”讲座就系统地介绍了译者需要具备的知识构成体系，强调了思辨的重要性，并纠正了对于翻译的几个误区，为暑期学校传播正确理念的宗旨奠定了基调。本次暑期学校的课程分笔译、译学理论和口译三组进行。

笔译篇





笔译组的授课侧重传递正确的专业笔译理念和介绍高翻的专业训练模式。各位授课老师从不同的角度、以不同的形式向学员们强调了核心理念，并与他们进行了亲切而热烈的交流。

姚锦清教授以风趣幽默的话语深入浅出地讲解了专业翻译的实质，即专业翻译是以交流为导向、立足于市场、有明确的客户与受众的翻译，并纠正了一些常见的理念误区。在名师访谈中，姚教授还与学员们分享了自己多年的翻译心路历

程，让他们领略到名师对于翻译的热爱与激情。王育伟老师在首次组别讨论中介绍了专业翻译的一些重要概念：客户、受众、行业等，为这些从未接触过专业翻译的学员带来了耳目一新的感受。何雯婷老师向学员讲解了文学翻译和专业翻译的不同侧重点，并用具体的案例调动学员积极思考专业翻译的思维特征，强调翻译绝不仅仅是语言问题，更重要的是思维问题。龚锐老师具体介绍了汉英笔译的核心理念和专业训练模式，并用不同的文本引导学员认识到分析交流场合的重要性，纠正了“原文至上”、不关注读者的思维通病。戴文超老师重点介绍了联合国文件的翻译要点，并借此讨论了专业笔译的工作流程。



此外，吴刚老师为所有学员作了“文学与翻译”的讲座，探讨了工具与翻译的关系、文学作品的价值、文学翻译等话题，指出文学翻译具有很强的挑战性，但越是艰苦，越能使人感到进步的快乐。

在授课过程中，各位老师都欣喜地发现学员们听课认真投入，踊跃参与讨论，课间的反应也比较活跃，能够提出一些有意义的问题，不少本科生表现得尤为积极。此外，本次课程的设置及教学内容的安排也收到了显著效果：学术沙龙以一种开放问答的形式为学员们答疑解惑；而以案例分析为主的组别讨论也是一大亮点，所有学员都可以参与小组讨论，思维火花竞相迸发，在畅谈过程中对具体的翻译操作和思维训练有了直观认识。



学员方面，大家普遍感到一周来的学习收获巨大，发现了自己此前对翻译的认识仍然存在很多误区，如认为翻译就是文本之内的双语转换；语言能力强，翻译能力必然也很强；翻译的标准遵循“信达雅”等。一周的课程让学员们对“翻译”究竟是什么有了全新的认识，拓宽了视野。有学员表示“对翻译的认识可以说是有了翻天覆地的变化，同时我也在不断思考自己大学前三年的翻译教育的问题所在”，有的则指出，暑期学校的学习全方位革新了自己的翻译观，“混沌的大脑对翻译有了新的更深一层的认识”。

译学篇





译学组结合本次暑期学校本科生、硕士生、博士生、青年教师这几个不同层面不同专业背景的学员的需要，为了达到更好的教学效果，教师们纷纷采用深入浅出的教学方式：“翻译史”以故事和史实为主，“中国文化外译”用充分的案例为支撑，“翻译研究方法论”以学术论文的写作规范为主要线索。

译学理论组第一周主要由谢天振教授、张莹和江帆三位名师主讲。译学界大牛谢天振教授在题为“翻译与文化”的讲座中，引导学员从文化的角度来看待翻译，从“老生常谈”到“新生新谈”，提出了文学翻译中的创造性叛逆，并指出了翻译研究和翻译实践之间的关系。谢教授还语重心长地告诉学员们翻译理论研究的意义，并鼓励学员“做翻译研究一定要慢，要仔细地研究，仔细地思考”。张莹老师主讲翻译史研究，她旁征博引，通过很多小故事将中西翻译史娓娓道来。张老师还讲述了中国历史上的翻译活动，并指出了翻译史在翻译学科中的价值、研究领域、方法和流程。江帆老师的讲座主讲“中国文化走出去”，她对中国文化深有研究，特别是红楼梦，对诗经的讲解给人以美的享受，被学员亲切地称为“文艺小清新”。

在学术沙龙和组别讨论环节，老师们更是从自身的求学和科研经验出发，与所有学员分享自己一路走来的心得体会，通过一个个生动的个人案例，让同学们能够切身体会到译学之美和研究之美，也让他们感受到老师们对待知识和理论的敬畏之心。



在谈及教学体会时，老师们表示，尽管学员的专业背景不同、学术视野存在差距，但都对学术研究充满了好奇和热烈的兴趣，他们上课认真听讲、积极提出问题，课堂气氛活跃。经过些许点拨后，可以看到他们在思维上一些令人惊喜的变化，开始逐渐知道哪些案例才是值得关注和思考的，也开始思考应该在今后的日子里阅读哪些书籍，如何找到学术切入点等等。

学员们则表示，在一周来的学习中，“每天接受新知识，开拓新视野”，通过老师多方位多层次的授课与讨论，了解了翻译学的多个维度，不仅理清了理论与实践间的关系，明确了“翻译不只是两种语言文字之间的转换，译者也不只是两种语言的连线人”，更认识到了译学研究内涵丰富，别有洞天。同时，不少学员也纷纷联系各自不同的专业背景，思索如何将译学研究与自身所学结合起来。学员们普遍感到老师讲学内容详实到位，为自己今后的学习深造指明了方向。

口译篇





口译组的授课侧重介绍上外高翻口译的专业训练过程，树立职业化翻译的正确理念。老师们从理念、案例训练和分享经历各角度为学员带来了一场场视听盛宴。

高翻学院院长张爱玲教授作了有关口译技能系统发展的讲座，指出翻译学习的独特性，介绍了上外高翻开设的交替传译和同声传译课程的结构设计和课程安排，强调了循序渐进地科学训练的重要性，并展现了艺术级同传的魅力。金伟涛、孙海琴、梅文杰、徐琦璐等老师和口译界顶级高手也从各个层面介绍了听说训练、演讲、积累百科知识、笔记等专业口译科学训练的要素，以及适合初学者的练习方法。Celine Garbutt 老师还以“欧洲职业口译的现状和发展”为题为学员做了有关职业口译的讲座，并在访谈中与学员们亲切交流，分享了口译工作背后的故事，并介绍了成为专业口译的必备素质。



在这一周的授课中，老师们感到学员学习积极进取，对专业口译训练充满兴趣。尽管学员们专业背景、个人学习经历各不相同，对口译的理解认识程度也不一，但无论是授课还是讨论环节，都相当投入，敢于提出自己的疑问和关切；有的学员通过讲座，已能够基本掌握口译的正确概念和口译练习的正确走向，跟得上授课与点评的思路脉络，很有潜力。

从学员的反馈来看，许多同学通过一周的学习，表示“对职业口译的理念与要求有了颠覆性的认识”，“对口译的兴趣也在认识加深的基础上变得更加浓厚，同时对自己向职业口译员靠近的道路充满了信心”，“在不论是上外高翻任职的老师还是接受学习的研究生师兄师姐身上领略到他们身上焕发出的自信和成熟的口译能力，这正是高翻学院采用严格、负责、专业的教学手段所取得的成果”。



通过这一周的教学，老师们感受到了来自全国各地的学生们渴求知识的心愿，在课上课下积极奉献出自己的所学所得、所想所思，与大家交流。周末期间，学员们还参观了上海博物馆与上海文化贸易语言服务基地，从不同的角度感受历史文化，观摩第一手实践。这次暑期学校让所有教师都更加意识到此次公益型短期办学的重要性，也认识到向广大正在成长的大学生和研究生们推广正确的翻译学理念和研究意识的重要性。